

Miser chi mal oprando si confida

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto VI ottava 1

Eliseo Ghibel (c.1520-1581)

Il primo libro de madrigali à 3 voci a note negre (Antonio Gardano press, Venice, 1552)

5

Canto
Mi - ser chi mal o - pran - do si con - fi -

Tenore
Chi mal o - pran - do si con - fi -

Basso
Chi mal o - pran - do si con - fi -

10

- da Ch'o-gnor star deb-bia, ch'o - gnor star deb-bia il ma - le - fi - cio oc - cul - to, il

- da Ch'o - gnor star deb-bia, ch'o - gnor star deb-bia il ma - le - fi - cio oc - cul -

- da Ch'o - gnor star deb-bia, ch'o - gnor star deb - bia il ma -

15

ma - le - fi - cio oc - cul - to; Che quan - do o - gn'al - tro tac - cia, in - tor - no gri - da, in - tor - no gri - da -

to, il ma - le - fi - cio oc - cul - to; Che quan - do o - gn'al - tro tac - cia, in - tor - no gri - da, in - tor - no gri - da -

- le - fi - cio oc - cul - to; Che quan - do o - gn'al - tro tac - cia, in - tor - no gri - da, in - tor - no gri - da -

20

- L'a - ria e la ter - ra, l'a - ria e la ter - ra i - stes - sa in ch'è se - pul - - - to: -

- L'a - ria e la ter - ra, l'a - ria e la ter - ra i - stes - sa in ch'è se - pul - - - to:

- L'a - ria e la ter - ra, l'a - ria e la ter - ra i - stes - sa in ch'è se - pul - - - to: -

8
 _ E Dio fa spes-so, spes-so, e Dio fa spes-so, spes-so, che'l pec-ca - to gui - da Il
 8
 E Dio fa spes - so, spes-so, e Dio fa spes - so, spes-so, che'l pec-ca - to, che'l pec-ca - to
 _ E Dio fa spes - so, spes-so, e Dio fa spes-so, spes-so, che'l pec-ca - to gui - da.

25
 8
 pec-ca-tor, gu-da il pec-ca - tor, poi ch'al-cun di gli ha in - dul-to, gli ha -
 8
 gui-da Il pec-ca-tor, gu-da il pec-ca-tor, poi ch'al-cun di gli ha in - dul - to, ch'al-cun
 _ Il pec-ca-tor, gu-da il pec-ca-tor, poi ch'al - cun di gli ha in - dul - to, poi ch'al-cun di

30
 8
 in - dul - to, Che se me-de - smo, che se me - de - smo, sen - za al-trui ri -
 8
 di gli ha in - dul - to, Che se me-de - smo, che se me - de - smo, sen - za al-trui ri -
 gli ha in - dul - - to, Che se me-de - smo, che se me-de - smo, sen - za al-trui ri -

35
 8
 chie - - sta, In-na - ve-du-ta - men - te ma - - ni - fe - sta, in-na - ve -
 8
 - chie - - sta, In - na - ve-du-ta - men - te ma - ni - fe - sta,
 - chie - - sta, In - na - ve-du-ta - men - te ma - ni - fe - sta, in -

The image shows a musical score for three voices: Soprano, Alto, and Bass. The music is in a 6/2 time signature and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below each staff. The Soprano part starts with a treble clef and a soprano 8va sign. The Alto part starts with a treble clef and an alto 8va sign. The Bass part starts with a bass clef and a bass 8va sign. The lyrics are: du - ta - men - te ma - ni - fe - sta, ma - ni - fe - sta. in - na - ve - du - ta - men - te ma - ni - fe - sta, ma - ni - fe - sta. na - ve - du - ta - men - te ma - ni - fe - sta, ma - ni - fe - sta. There are measure numbers 6, 2, and 40 indicated above the staff.

du - ta - men - te ma - ni - fe - sta, ma - ni - fe - sta.
 in - na - ve - du - ta - men - te ma - ni - fe - sta, ma - ni - fe - sta.
 na - ve - du - ta - men - te ma - ni - fe - sta, ma - ni - fe - sta.

Miser chi mal oprando si confida
 ch'ognor star debbia il maleficio occulto;
 che quando ogn'altro taccia, intorno grida
 l'aria e la terra istessa in ch'è sepulto:
 e Dio fa spesso che 'l peccato guida
 il peccator, poi ch'alcun di gli ha indulto,
 che se medesmo, senza altrui richiesta,
 innavedutamente manifesta.

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto VI ottava 1

Wretched that evil man who lives in trust
 His secret sin is safe in his possession!
 Since, if nought else, the air, the very dust
 In which the crime is buried, makes confession,
 And oftentimes his guilt compels the unjust,
 Though sometime unarraigned in worldly session,
 To be his own accuser, and bewray,
 So God has willed, deeds hidden from the day.

William Rose (1775-1843)